DVIGRAD - DUECASTELLI

www.istria-climbing.com

HR INFO

U unutrašnjosti Limske drage smješteno je penjalište Dvigrad koje krasi 93 sportsko-penjačkih smjerova koji će na test staviti tehniku i najiskusnijih penjača. Laganom 15-minutnom šetnjom stići ćete do sivih ploča vertikalnog ili položenog nagiba do 25 metara visine. Penjalište je pogodno za početnike i obitelji, ali i iskusni penjači naći će zasigurno pokoju zanimljivu liniju. Jugoistočna orijentacija stijene omogućuje penjačku aktivnost kroz cijelu godinu. Zimi je stijena u potpunosti osunčana, dok ljeti dio stijene dolazi u sjenu iza 16:00 sati. Osim sportsko penjačkih smjerova, na početku penjališta nalazi se i nekoliko boulder linija koje nisu označene. Nakon kiše stijena se brzo suši, a ocjene smjerova kreću se od 4b do 8c. Među njima je najpoznatiji smjer Malvazija, talijanskog autora Manola (Maurizio Zanolla), kojega je dosad uspjelo popenjati svega dvoje penjača. Sam autor smjera, Manolo, popenjao ga je davne 1989. godine, a tek 21 godinu kasnije isto je pošlo za rukom Amerikancu Codyju Rothu.
VAŽNO! U toplim mjesecima valja biti na oprezu zbog zmija.

IT INFO

Il sito di Dvigrad-Duecastelli, con le sue 93 vie d'arrampicata, si trova all'interno della Draga di Leme e metterà alla prova la tecnica anche degli arrampicatori più esperti. Con una facile passeggiata di 15 minuti raggiungerete le lastre grigie che salgono fino a 25 metri di altezza. Il sito di arrampicata è adatto ai principianti e famiglie, ma anche i più esperti troveranno di certo qualche via interessante. L'orientamento sud-orientale della roccia consente l'arrampicata durante tutto l'anno. In inverno, la roccia è completamente soleggiata, mentre in estate è in ombra dopo le 16.00. Oltre alle vie di arrampicata sportiva, all'inizio del sito troverete alcune vie boulder non marcate. Dopo la pioggia, le rocce si asciugano rapidamente; i gradi di difficoltà vanno da 4b a 8c. La più famosa tra tutte è la via Malvazija, così ribattezzata dallo scalatore italiano Manolo (Maurizio Zanolla), finora affrontata solo da due sportivi. Lo stesso Manolo la completò nel lontano '89 e solo 21 anni dopo l'americano Cody Roth fece lo stesso.
IMPORTANTE! Nei mesi caldi bisogna prestare attenzione ai serpenti.

EN INFO

In the interior of the Lim Valley is the Dvigrad climbing site with 93 sport climbing routes that will test the technique of even the most experienced climbers. During the easy 15 minute walk you will reach the grey panels of 25 metre high vertical or slab climbing rock. The climbing site is suitable for beginners and families, but expert climbers will most definitely find a few interesting lines for themselves too. The southeast orientation of the rock enables climbing throughout the year. In winter, the rock is fully exposed to the sun, while in summer part of the rock is shaded after 4:00 pm. In addition to the sport climbing routes, there are several boulder lines at the beginning of the site that are not marked. After rain, the rock dries quickly, with climbing grades ranging from 4b to 8c. The most famous along the routes is Malvazija, by the Italian author Manolo (Maurizio Zanolla), that to date has only been climbed by two climbers. The author himself, Manolo, climbed it back in '89. It wasn't until 21 years later that the American, Cody Roth, did the same.
IMPORTANT! During the hot months, beware of the snakes.

DE INFO

Im Inneren der Limski-Kanal ist das Klettergebiet Dvigrad untergebracht, welches von 93 Sport-Kletterrichtungen geschmückt wird, welche die Technik jedes noch so erfahrenen Kletterers auf die Probe stellen werden. Bei einem leichten 15-minütigem Spaziergang werden Sie bis zu den grauen Platten vertikaler oder liegender Neigung bis 25 Meter Höhe gelangen. Das Klettergebiet ist passend für Anfänger und Familien, aber auch erfahrene Kletterer werden sicherlich die ein oder andere interessante Linie finden. Die südöstliche Orientierung des Felsens ermöglicht die Kletteraktivität das ganze Jahr über. Im Winter ist der Felsen gänzlich besonnt, während im Sommer ein Teil der Felsen nach 16:00 h im Schatten liegt. Neben den Sport-Kletterrichtungen befinden sich zu Beginn des Klettergebiets auch einige Boulder Linien, welche nicht markiert sind. Nach dem Regenfall trocknet der Felsen schnell, und die Benotungen der Richtungen gehen von 4b bis 8c.. Darunter ist die bekannteste Richtung Malvazija, des italienischen Autors Manolo (Maurizio Zanolla), welche bisher nur zwei Kletterer zu bezwingen schafften. Der Autor der Richtung selber, Manolo, erkletterte diese im fernen Jahr `89 und erst 21 Jahre später schaffte dies der Amerikaner Cody Roth.
WICHTIG! Während der warmen Monate muss man vor Schlangen auf der Hut sein.

Karakteristike
- 88 smjerova
- ocjene od 4b do 8c
- dužina smjerova do 25 metara
- položeni i vertikalni tehnički vrlo zahtjevni smjerovi
- jugoistočno orijentirana stijena
- tip stijene: sivi vapnenac
- pogodno za obitelji s djecom
- pogodno za početnike

/
93
4b - 8c

Particolarità
- 88 direzioni
- classificate da 4b a 8c
- lunghezza delle direzioni fino a 25 metri
- direzioni tecniche strampiombanti e verticali di molto elevata difficoltà
- parete orientata a sud-est
- tipo di roccia: pietra calcarea grigia
- adatto a famiglie con bambini
- adatto ai principianti

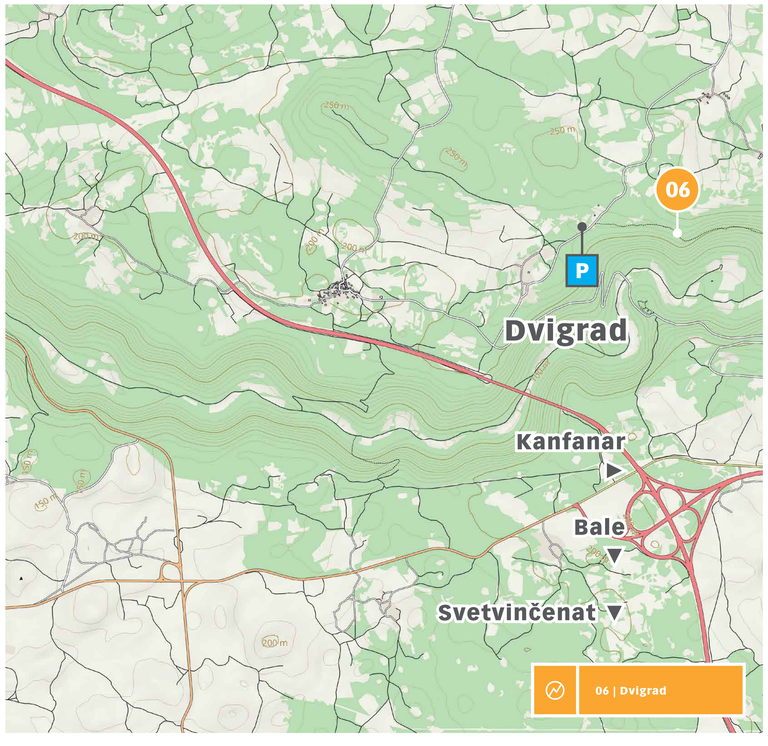
/
93
4b - 8c

Characteristics
- 88 routes
- grades from 4b to 8c
- route length up to 25 metres
- slabs and vertical technically very demanding routes
- south-east oriented rock
- type of the rock: grey limestone
- suitable for families with children
- suitable for beginners

/
93
4b - 8c

Merkmale
- 88 Richtungen
- Bewertungen von 4b bis 8c
- Länge der Richtungen bis 25 Meter
- Verlaufende und vertikal technisch sehr anspruchsvolle Richtungen
- Südöstlich orientierter Fels
- Gesteinsart: grauer Kalkstein
- Für Familien mit Kindern geeignet
- Für Anfänger geeignet

/
93
4b - 8c



HR Penjalište Dvigrad nalazi se na sjevernoj strani Limske drage, iako je sama stijena izvan zaštićenih područja, područje Limske drage izuzetno je zanimljivo i vrijedno područje. Relativno suha i topla mediteranska klima, prodor toplog morskog zraka sa zapada, obradive površine na dnu drage i mnoštvo stijenovitih obronaka idealni su uvjeti za život raznih životinja. Limska draga pravi je raj za razne vrste gušterica, a stjenovite obronke nastanjuje i poskok *(Vipera ammodytes)*, strogo zaštićena i jedina zmija otrovnica u Istri.
Uz gmazove, navedeni životni uvjeti povoljni su i za ptice, pa je kompletan sustav Limski kanal - Limska draga bogat ornitofaunom. Vertikalne karbonatne stijene ovog područja u literaturi su često spominjane kao gnijezdilišta raznih ptica grabljivica, među kojima možemo istaknuti veliku ušaru *(Bubo bubo)* čije glasanje se može čuti na ovom području. Također, grabljivice iz porodice sokolovki često se gnijezde u otvorima i policama vertikalnih stijena.
Prema legendi, kapetan Henry Morgan jedan je od najzloglasnijih gusara 17. st., a brojnim pljačkama i osvajanjima stekao je blago neprocjenjive vrijednosti. U bijegu pred vlastima vješti moreplovac doplovio je do kraja Limskog kanala, nastavio bježati uzvodno Limskom dragom, a zatim u Dvigradu sakrio kovčege s blagom. Vjeruje se da je ostatak života proveo u obližnjem selu Morganima, današnjim Mrganima. Blago još uvijek nije pronađeno...

IT Il sito di arrampicata di Duecastelli si trova sul lato nord della Valle di Leme. Sebbene la roccia sia esterna alle zone protette, l'area della Valle di Leme è comunque interessante e preziosa. Il clima mediterraneo relativamente secco e caldo, la penetrazione di aria calda dal mare da ovest, la terra fertile del fondovalle e le numerose colline rocciose rappresentano le condizioni ideali per la sopravvivenza di vari animali. La Valle di Leme è un vero paradiso per tutti i tipi di lucertole e le pendici rocciose sono abitate anche dalla vipera del corno (Vipera ammodytes), un rettile rigidamente protetto e unico serpente velenoso in Istria.
Oltre ai rettili, le condizioni di vita sono favorevoli per gli uccelli, pertanto l'intero sistema del Canale di Leme - Valle di Leme è ricco di avifauna. Le rocce carbonatiche verticali di questa zona sono spesso indicate in letteratura come siti di nidificazione di vari rapaci, tra i quali figura il gufo reale (Bubo bubo), il cui canto può essere spesso udito nella zona. Inoltre, i rapaci dell'ordine dei falconiformi amano nidificare nelle aperture e sulle scaffe delle rocce verticali.
Secondo la leggenda, il capitano Henry Morgan, uno dei pirati più malfamati del XVII secolo, in seguito a numerose rapine e conquiste si guadagnò tesori di inestimabile valore. In fuga dalle autorità, l'abile marinaio raggiunse via mare l'estremità del Canale di Leme, proseguì a monte della Valle di Leme e nascose una cassa del suo tesoro a Duecastelli. Si ritiene che abbia trascorso il resto della sua vita nel vicino villaggio di Morgani, oggi chiamato Mrgani. Il tesoro non è mai stato ritrovato...

FLORA I FAUNA DVIGRADA
FLORA E FAUNA DEL DUECASTELLI
FLAURA AND FAUNA OF DVIGRAD
DIE FLORA UND FAUNA DES DVIGRAD

EN The Dvigrad climbing site is located on the north side of the Lim Valley. Although the rock itself is outside the protected areas, the area of the Lim Valley is an extremely interesting and valuable place. The relatively dry and warm Mediterranean climate, the penetration of the warm sea air from the west, the arable land at the bottom of the valley and a number of rocky hillsides, are ideal conditions for the life of a variety of animals. The Lim Valley is a true paradise for various types of lizards, and the rocky slopes are inhabited by horned viper *(Vipera ammodytes)*, which are strictly protected being the only venomous snake in Istria.
Besides reptiles, the above-mentioned living conditions are also favourable for birds, so the entire Lim Channel - Lim Valley system is rich in ornithofauna. The vertical carbonate rocks of this area are often referred to in the literature as the nesting sites of various birds of prey, among which we can point out the Eurasian eagle-owl *(Bubo bubo)* whose sounds can be heard in the area. Birds of prey from the falcon order often nest in the openings and shelves of the vertical rocks.
According to legend, Captain Henry Morgan was one of the most notorious pirates of the 17th century, and thanks to numerous robberies and conquests gained priceless treasure. Fleeing from the authorities, the skilled sailor sailed to the end of the Lim Channel and continued to flee upstream through the Lim Valley, hiding his treasure chests in Dvigrad. It is believed that he spent the rest of his life in the nearby village of Morgani, today's Mrgani. Although the treasure has not yet been found...

DE Die Kletterwand Dvigrad befindet sich auf der nördlichen Seite des Lim-Tals (Limska draga). Obwohl sich der Felsen selbst außerhalb geschützter Gebiete befindet, ist das Gebiet des Lim-Tals ausgesprochen interessant und ein wertvolles Gebiet. Das relativ trockene und warme mediterrane Klima, das Durchdringen von warmer Meeresluft vom Westen, Ackerflächen am Fuße des Lim-Tals und eine Vielzahl an felsigen Abhängen sind ideale Lebensbedingungen verschiedener Tiere. Das Lim-Tal ist ein wahres Paradies für verschiedene Eidechsenarten, und die felsigen Abhänge werden auch von Hornvipern *(Vipera ammodytes)* bewohnt, einer streng geschützten und der einzigen Giftschlange in Istrien.
Neben Reptilien sind die erwähnten Lebensbedingungen auch günstig für Vögel, sodass das komplette System des Limski-Kanals - des Lim Tals (Limska draga) eine reiche Avifauna ist. Die vertikalen Karbonfelsen dieses Gebiets werden in der Literatur häufig als Nestplätze verschiedener Greifvögel erwähnt, unter welchen wir den Uhu *(Bubo bubo)* hervorheben können, dessen Laute man auf diesem Gebiet hören kann. Ebenso Greifvögel aus der Familie der Falken, welche häufig in Öffnungen und Fächern der vertikalen Felsen nisten.
Laut einer Legende war Kapitän Henry Morgan einer der berüchtigsten Piraten des 17. Jhdt. und durch zahlreiche Räubereien und Eroberungen hat er Schätze von unschätzbarem Wert erlangt. Bei der Flucht vor den Behörden segelte der geschickte Meeressegler bis zum Ende des Limski-Kanals, flüchtete weiter stromaufwärts des Lim-Tals, und verbarg danach in Dvigrad Koffer mit den Schätzen. Man nimmt an, dass er den Rest seines Lebens im nahegelegenen Dorf Morgani, dem heutigen Mrgani, verbracht hat. Der Schatz wurde noch immer nicht gefunden...

HR PRAVILA PONAŠANJA

1. **PARKIRAJ NA ZA TO NAMIJENJENIM I OZNAČENIM POVRŠINAMA**
   i to tako da ne ograničavaš lokalni promet ili pristupne putove.
2. **ZABRANJENO JE DIVLJE KAMPIRANJE I PALJENJE OTVORENOG PLAMENA**
   pa se koristi lokalnim mogućnostima smještaja.
3. **ZA PRISTUP SE KORISTI SAMO UREĐENIM PUTOVIMA**
   označenima na skici. Ne koristi se prečacima i ne hodaj po travi.
4. **POŠTUJ SVA DODATNA UPOZORENJA I ZABRANE**
   te moguća prostorna i vremenska ograničenja.
5. **NE UNIŠTAVAJ BILJNI I ŽIVOTINJSKI SVIJET**
   te ne oštećuj penjačke stijene, oznake i druge predmete.
6. **POŠTUJ OBIČAJE PONAŠANJA, IMOVINU I ŽIVOT DOMAĆINA**
   održavaj dobre veze s lokalnim stanovništvom.
7. **OTPAD UVIJEK ODNESI SA SOBOM I NE OSTAVLJAJ TRAGOVE**
   te se ponašaj civilizirano i ne stvaraj buku.
8. **VODI BRIGU O SVOM PSU ILI DJECI I OČISTI I ZA NJIMA**
   jer njihova sigurnost i ponašanje tvoja su odgovornost.
9. **FIZIOLOŠKE POTREBE (AKO JE IKAKO MOGUĆE) NE VRŠI U PRIRODI**
   u suprotnom, iskopaj manju rupu, ali ne tik ispod ili oko stijene (penjališta).
10. **U SLUČAJU NESREĆE POZOVI POMOĆ NA 112**
    i pomozi najbolje što možeš.
11. **IMAJ POŠTOVANJA I STRPLJENJA PREMA OSTALIM PENJAČIMA.**
    koristi se svojom sponkom s maticom na sidrištu i ne zauzimaj smjer cijeli dan.
12. **PENJETE SE NA VLASTITU ODGOVORNOST**

IT REGOLE DI COMPORTAMENTO

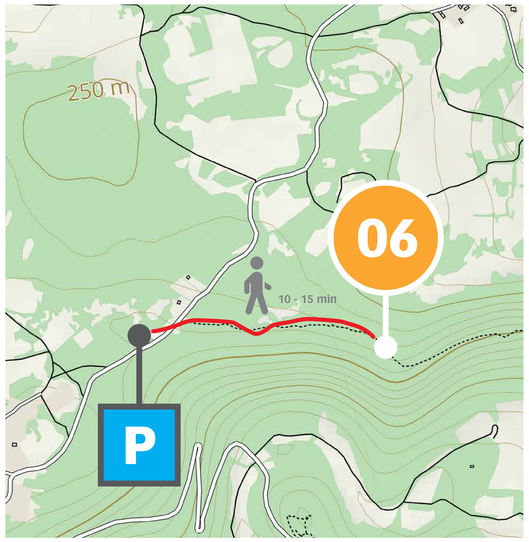
1. **PARCHEGGIATE NEGLI APPOSITI SPAZI**
   senza ostacolare il traffico locale o le strade di accesso.
2. **È VIETATO IL CAMPEGGIO ED È PROIBITO ACCENDERE IL FUOCO.**
   Usate gli alloggi nelle vicinanze.
3. **ACCEDETE ALLE PARETI SEGUENDO ESCLUSIVAMENTE I SENTIERI MARCATI**
   e indicati sulla mappa. Non usate scorciatoie e non calpestate l'erba.
4. **RISPETTATE TUTTE LE AVVERTENZE E I DIVIETI**
   nonché le eventuali limitazioni di spazio e tempo.
5. **NON METTETE A REPENTAGLIO LA FLORA E LA FAUNA,**
   non danneggiate le pareti rocciose, le indicazioni e/o gli altri impianti.
6. **RISPETTATE GLI USI, I BENI E LA VITA DEGLI ABITANTI.**
   Mantenete dei buoni rapporti con gli abitanti del luogo.
7. **PORTATE VIA I RIFIUTI E NON LASCIATE OGGETTI LUNGO IL SENTIERO.**
   Comportatevi in modo civile e non fate chiasso.
8. **PRENDETEVI CURA DEL VOSTRO CANE O DEI VOSTRI BAMBINI RIPULENDO I LORO RIFIUTI.**
   Siete responsabili anche della loro sicurezza e del loro comportamento.
9. **SE POSSIBILE, NON FARE I BISOGNI IN MEZZO ALLA NATURA.**
   Qualora non fosse possibile, scavate una piccola buca, possibilmente ad una certa distanza da pareti e sentieri.
10. **IN CASO DI INCIDENTE, CHIAMATE I SOCCORSI AL NUMERO 112**
    e aiutate quanto possibile.
11. **COMPORTATEVI RISPETTOSAMENTE E IN MODO TOLLERANTE NEI CONFONTI DEGLI ALTRI ARRAMPICATORI.**
    Usate vostri moschettoni a ghiera in sosta e non occupate il settore di arrampicata per tutta la giornata.
12. **ARRAMPICATE A PROPRIO RISCHIO E PERICOLO**

EN CODE OF CONDUCT

1. **PARK YOUR VEHICLE ONLY IN SPECIALLY DESIGNATED AND MARKED AREAS**
   and make sure not to block the local traffic or driveways.
2. **ILLEGAL CAMPING AND OPEN FIRE ARE FORBIDDEN**
   so try to use local accommodation.
3. **USE ONLY DESIGNATED APPROACH PATHS**
   that are marked on the map. Do not use shortcuts and do not walk on the meadows.
4. **FOLLOW ALL ADDITIONAL WARNINGS AND RESTRICTIONS**
   and respect any spatial or time limitations.
5. **DO NOT DESTROY THE LOCAL FLORA AND FAUNA**
   and do not damage the rocks, the signs or other objects.
6. **RESPECT THE LOCAL TRADITIONS, PROPERTY AND WAY OF LIFE**
   maintain good relations with the local population.
7. **ALWAYS TAKE YOUR LITTER WITH YOU AND LEAVE NO TRACE**
   behave in a civilised manner and do not make too much noise.
8. **TAKE CARE OF YOUR PET OR YOUR CHILD AND CLEAN AFTER THEM TOO**
   since their safety and behaviour are your responsibility.
9. **DO NOT RELIEVE YOURSELF IN THE ENVIRONMENT (IF AT ALL POSSIBLE)**
   but if there is no other way, dig a small hole for this purpose.
10. **IN CASE OF ACCIDENTS CALL THE RESCUE SERVICE ON 112**
    and help as much as you can.
11. **SHOW RESPECT AND TOLERANCE TO OTHER CLIMBERS.**
    use your own carabiner at the anchor and do not occupy the route for the entire day.
12. **YOU CLIMB AT YOUR OWN RISK**

DE VERHALTENSREGELN

1. **PARKE AUF DEN DAFÜR VORGESEHENEN UND MARKIERTEN FLÄCHEN**
   und zwar so, dass du den lokalen Verkehr oder die Zugangswege nicht einschränkst.
2. **WILDES KAMPING ODER DAS ENTFACHEN EINES OFFENEN FEUERS IST VERBOTEN.**
   Nutze lokale Unterkunftsmöglichkeiten.
3. **NUTZE NUR EINGERICHTETE ZUGANGSWEGE,**
   die auf der Skizze markiert sind. Benutze keine Abkürzungen und gehe nicht auf dem Rasen.
4. **BEACHTE ALLE ZUSÄTZLICHEN WARNUNGEN UND VERBOTE**
   sowie eventuelle Flächen- und Zeitbeschränkungen.
5. **ZERSTÖRE NICHT DIE PFLANZEN- UND TIERWELT,**
   beschädige nicht die Kletterfelsen, Markierungen und andere Gegenstände.
6. **BEACHTE DIE VERHALTENSPRAXIS, DAS EIGENTUM UND DAS LEBEN DES GASTGEBERS**
   Halte gute Verhältnisse mit der lokalen Einwohnerschaft aufrecht.
7. **NIMM DEINEN MÜLL IMMER MIT UND HINTERLASSE KEINE SPUREN.**
   Verhalte dich zivilisiert und mach keinen Lärm.
8. **KÜMMERE DICH UM DEINEN HUND ODER DEINE KINDER UND MACH AUCH NACH DIESEN SAUBER.**
   Du bist für deren Sicherheit und Benehmen verantwortlich.
9. **VERRICHTE DEINE NOTDURFT (FALLS IRGENDWIE MÖGLICH) NICHT IN DER NATUR.**
   Ansonsten vergrabe diese in einer kleineren Grube, aber nicht gleich unterhalb oder um den Felsen (Klettergebiet).
10. **RUFE IM FALLE EINES UNFALLS DIE NOTRUFNUMMER 112 AN.**
    und hilf so gut du kannst.
11. **HABE RESPEKT UND GEDULD FÜR ANDERE KLETTERER.**
    Nutze deine Karabinerhaken mit Gewinde für die Spitze und belege die Richtung nicht den ganzen Tag lang.
12. **DU KLETTERST AUF EIGENE VERANTWORTUNG**



HR Zabranjeno je interveniranje na penjalištu (uređivanje postojećih smjerova, izrada novih ili bilo kakva druga intervencija) bez prethodnog kontaktiranja Sportsko penjačkog saveza Istarske županije.

Poštuj oznake i upute te pravo domaćina na mir. Penjalištu pristupaj samo po označenim putevima.

IT È vietato alcun intervento nell'area d'arrampicata (modifica dei percorsi esistenti, creazione di nuovi o qualsiasi altro tipo di intervento) senza contattare la Federazione di arrampicata sportiva della Regione Istriana.

Rispettate i segnali e le indicazioni, nonché il diritto alla tranquillità delle persone residenti. Accedete all'area di arrampicata solo dai percorsi segnati.

EN Any intervention is prohibited on the climbing site (modifying existing routes, creating new ones or any other intervention) without previously contacting Sports climbing association of Region of Istria.

Respect the signs and instructions and the host's right to peace. Approach the climbing sites only using marked paths.

DE Eingriffe in das Klettergebiet (das Zurechtmachen von bestehenden oder Einrichten neuer Richtungen, oder jeglicher anderer Eingriff) sind ohne Bewilligung des Sport-Kletterverbands der Gespanschaft Istrien nicht erlaubt.

Beachte die Markierungen und Anweisungen und das Recht des Gastgebers auf Ruhe. Betrete die Klettergebiete nur über die dafür vorgesehenen Wege.

Kontakt / Contatto / Contact / Kontakt:
Sportsko-penjački savez Istarske županije
Sports climbing association of Region of Istria

E-mail:
info@spsiz.hr